

Opis przedmiotu zamówienia

WPIA-ZP/360-8/2023

„Tłumaczenie zakładki na stronie internetowej wydziału oraz dokumentów dla potrzeb rekrutacyjnych dla studentów zagranicznych na język chiński.”

Kod CPV - 79530000-8: Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

1. **Tłumaczenie tekstu** – zawsze obejmuje przetłumaczenie tekstu i korektę językową wykonaną przez *native speaker*.
2. **Strona obliczeniowa** – treść informacji oszacowano na maksymalnie 60 stron (przez stronę obliczeniową Zamawiający przyjmuje zawiera 1800 znaków ze spacjami).
3. **Zamówienie dotyczy:**
 - a) tłumaczenie strony rekrutacja.wpia.uw.edu.pl oraz korekta tekstów z *języka polskiego na chiński informacji znajdujących się na stronie rekrutacja.wpia.uw.edu.pl*
4. Zamawiający informuje, że podane w ust. 2 informacje (liczba stron) mają charakter szacunkowy i mogą ulec zmianie w toku realizacji przedmiotu zamówienia. Zamawiający zastrzega sobie możliwość niezrealizowania zamówienia w 100%.
5. **Termin realizacji zamówienia maksymalnie 10dni (kalendarzowych) od zawarcia umowy lub do wyczerpania kwoty wynagrodzenia Wykonawcy określonej w Umowie.**
6. **Native speaker** – rodzimy użytkownik danego języka, który posługuje się danym językiem jako językiem ojczystym. Jednocześnie język ojczysty to język pierwszy, który native speaker opanował w stopniu doskonałym.
7. Dokumenty do przetłumaczenia oraz korekty będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej, w wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane w wersji papierowej.
8. Przetłumaczony tekst przekazywany jest Zamawiającemu w wersji ostatecznej po zaakceptowaniu wszystkich zmian wprowadzonych przez *native speaker*. Wykonawca zobowiązany jest zachować i udostępnić na wniosek Zamawiającego wszystkie zmiany wprowadzone przez *native speaker*.
9. W przypadku zlecenia samej korekty językowej Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu tekst zweryfikowany pod względem merytorycznym i językowym z naniesionymi poprawkami. Korekta będzie dokonywana w trybie „śledź zmiany”.
10. W tekście przetłumaczonym lub poddanym korekcie Wykonawca zobowiązany będzie zapewnić:
 - 1) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii,
 - 2) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym,
 - 3) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów:

a) format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) ma być wzorowany na formacie tekstu oryginalnego,

b) forma elektroniczna tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji '97 lub późniejszej.

11. Wykonawca zobowiązany jest uwzględnić wszystkie elementy znajdujące się w dokumencie tłumaczonym lub poddawany korekcie, takie jak rysunki, tabele, wykresy, podpisy itp. w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
12. Korekta obejmować będzie weryfikację merytoryczną, terminologiczną, językową oraz typograficzną przetłumaczonego tekstu. Korekta tłumaczenia będzie podlegała na porównaniu dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek – korekta merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu, weryfikacja językowa – sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw, wyrażań oraz respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów.
13. Tłumaczenia, przed przekazaniem Zamawiającemu, muszą być zweryfikowane przez *native speaker*.
14. Do tłumaczenia i korekty przesłanego tekstu Wykonawca wyznaczy zespół składający się z co najmniej z jednego tłumacza (*native speaker*) posiadający dyplom ukończenia wyższych studiów filologicznych lub tłumaczeniowych, natomiast w przypadku korekty co najmniej jedną osobę do korekty (*native speaker*), gdzie każda osoba spełnia co najmniej następujące warunki:
 - 1) trzyletnie doświadczenie w tłumaczeniu lub weryfikacji.Osoba wyznaczona przez Wykonawcę do tłumaczenia i do korekty może być tą samą osobą.
15. Szczegółowy tryb i obowiązki Wykonawcy, a także uprawnienia Zamawiającego w związku z przyjęciem zlecenia i wyznaczaniem osób do realizacji zlecenia określać będzie umowa.
16. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą powszechnie dostępnych lub nieprofesjonalnych programów komputerowych służących do translacji tekstów.
17. Teksty muszą być przetłumaczone z należytą starannością przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych oraz nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tekstów.
18. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
19. Przetłumaczone i poddane korekcie teksty będą przekazywane Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej wskazany przez Zamawiającego.

20. Zamawiający może dokonać sprawdzenia przetłumaczonego lub tekstu poddanego korekcie oraz może zażądać potwierdzenia wykonania tłumaczenia lub korekty przez wyznaczoną osobę.